

Yachaq Machukunapa cuenton

El cuento de hombres sabios

(2) *Ok runakunañataqsi kasqa* — Había dice un hombre que tenía bastante (3) *qollquesapa, chaysi churinta* — plata el cual a su hijo la llevó a un (4) *ok yachaq yoyaqman / apa-* — viejo sabio pensando (5) *run inaptin icha pay ina ya-* — que va ser como el mismo viejo (6) *chaq kanman nispa, / inap-* — en (7) *tinsi, chaypi yachachin* — el cual enseñaba y se separó (8) *inaspas kaq separamarukun* — ahora ya yo se así expresándose (9) *ñam kunanqa yachaniña* — (10) *nispa, / kay runa ampiy-* — él enseñaba a curar gen- (11) *tas yachachisqa, chay yacha-* — te el aprendis o el que aprendió (12) *chisqansi allin tukuspa* — pensando ya ser un buen curador a (13) *ok warmichata ampiq pa-* — una mujercita comenzó a curar (14) *saykun inaspansi waño-* — a la cual perdió su vida ó (15) *rachin kaqsi ok apo ru-* — (mató) Un hombre de bastante dinero (16) *nañataqsi warminta apan* — a su mujer la llevó

(FOJA 332) (1) *wachachinampaq, chaysi nin:* — para que haga dar luz diciéndole: (2) *kay warmiyta qespichiptikiqa* — Si lo salvas a mi mujer te daré (3) *aypa qollqetam qosqayki, / llapa* — bastante plata / tengo (4) *chacraykunam kan chaywan* — bastantes chacras, el que va poseer o he- (5) *wañoptiy quedaqmi mana* — redar cuando yo muera no hay' (6) *kancho, chaymi rokakuch-* — por eso te ruego, todavía (7) *kayki munasqaykitaraqmi* — te pagaré lo que quieras (8) *pagapusqaykipas nispa* — cuando le (9) *niptinsi ari ari ama lla-* — dijo así sí sí (le contesta) no ten- (10) *kikuycho ñoqawanmi kach-* — gas pena conmigo está, cuando (11) *kan nispa niptinsi ari nis-* — le dijo así y aprobando sus ideas se (12) *pa pasan, Nacenan punchaw-* — fue El día que iba nacer (13) *ñataqsi rin inaspa chay-* — va el rico y estaba escuchando (14) *pi oyarayan puriykachas-* — paseando (15) *pa, chay yachaqñataqsi* — el curandero ya también (16) *nichinum ama bulla* — le mandó decir que no haga bulla

(FOJA 333) (1) *ruwanampaq / inaptinsi* — y estaba quieto (2) *oyarayan suwa kuchi* — escuchando como lo hace un chanco ratero (3) *warakarusqa ina, chaynach-* — cuando lo tiran un hondazo. que en aquel (4) *kaptillansi nacerparimun wa-* — instante nació muerto a lo (5) *ñosqa inaptinsi okpa wawa-* — que cambió con la criatura de (6) *chanwan cambiarparin* — otra (mujer) al niño muerto (7) *inaspas chay wawa wa-* (8) *ñosqatañataq ok warmicha-* (9) *wan inaptinsi, kusiqa* — y muy alegre le (10) *runaqa pagapun, inaspa* — paga y se fueron a sus ca- (11) *wasinman pasanku. Kaq-* — sas / otra vez (12) *ok runa-nañataqsi apan* — un hombre llevó para que cure (13) *ampinampaq inaptinsi* — le mató porque (14) *wañochin mana allinta* — no sabía curar bien (15) *yachaspan. / Ok runa-* — Un hombre dice (16) *ñataqsi rin inaspa* — fue a la (casa) y el dijo

(FOJA 334) (1) *nin: ñoqapas yachanim* — / yo también se poco (2) *wakilantaqa, ok ampitam* — / un remedio en- (3) *tariruni chaywanmi am-* — contré (de descubrir) con eso quiero curar (4) *piyta munani wañonayaq-* — a uno que está en estado (5) *na runa manacho* — de moribundo no bienen para que (6) *ampichikoy amusunki* — le cures cuando le (7) *niptinsi chay maskasqay-* — dijo así le respondió: lo que estas buscando (8) *kiqa kaypim kachkan nis-* — está aquí expresándose así le hizo ver (9) *pas qawaykachin. / ok warmi-* — a una mu- (10) *chata inaptinsi llakipa-* — jercita y penoso de ella (11) *yaspa nin: opillay, sonqollay* — le dijo: palomita (ave ó pájaro) (12) *makiypi kaqlataqa imatapas* — corazón lo que tengo a mi mano lo (13) *ruwasaqmi. Ok qamilla kuyay-* — haré lo que quiero es que me ames (14) *kuwayqa. Nispas chay onqoq-* — así se enamoró (15) *manta enamorarpari-* — de aquella enferma y una (16) *kun inaspas ok tuta* — noche

(FOJA 335) (1) *galloq ina rin santón* — le dió serenata en el día de su cumpleaños (2) *punchaw, lliw tolloya-* — pleaños / adelgazándose del (3) *ruspansi wañorukum* — todo se murió / el dueño (4) *inaptinsi chay wasiyoq* — de la casa quizo mandar lo para (5) *apachiyta munan kaña-* — que queme a la que (6) *munankupaq inaptinsi* — se impuso el que curaba (7) *chay ampiq runañataq* — diciéndole que no puede llevar (8) *manam apanmancho* — a ese sitio (9) *chaymanqa ñoqam* — yo voy a llevar ahora (10) *kunan apasaq pampaq* — a enterrar así diciendo se (11) *nispansi aparikon inaspa ma-* — lo llevó sin que (12) *na yachasqallampi pampamun* — sepa a la que lo enterró. (13) *Kaqsi chay runaman apan* — A este curandero (dueño de la casa) vuel- (14) *ok warmichata wachakunampaq* — ta lo llevan a una mujer para que dé (15) *inaptinsi kay runapa churin* — luz lo que era su propia hija (16) *kasqa mana riqsisqacho inaspa* — a la que no conocía

(FOJA 336) (1) *llapa qollqeta cobrasqa chay churin* — al quien cobró bastante plata a la que (2) *tapas wañochinsi mana allinta* — también mató porque no sabía (3) *ampiya yachaspan inaptinsi* — remediar bien y no podía que (4) *mana imanakuyta atincho* — hacer que después, moliendo (5) *inaspa wañona yorata maraypi* — en un batán una yerba venenosa (6) *kutarispan chayta opyarparin* — tomó o bebió y se (7) *inaspas wañorparin. Chay* — murió El otro (8) *ok runañataqsi chay ampinwan* — hombre ya también cura con su (9) *ampin runakunata.* — remedio que encontró o descubrió. (10) *Chay runas aswan yachaqa ka-* — Aquel hombre se hizo de más saber (11) *run chayna mana atisqam-* — y cuando no podía se (12) *pis penqakuymanta wañochi-* — mató de vergüenza (13) *koqñataq pasaykon. / chaypis* — lo que murió (14) *allqo ina katkatispan wañon* — como un perro tiritando él (15) *inaspansi chay wañon nin:* — que le dijo: (16) *chay ampiyoq runachata* — al descubridor del remedio

(FOJA 337) (1) *qanmi kunan kay imayku-* — ahora tú te quedarás con mis (2) *nawampas quedanki, qan-* — cosas contigo (3) *wanmi karani ok vezkuna* — he sido una vez malo (4) *mana allin chaymi al-* — por eso para salvar (5) *may anaqpachaman ri-* — mi alma o para que se vaya a la gloria (6) *punampaq imaytapas* — la mitad de mis cosas voy a dar (obse- (7) *wakintaqa pobreku-*

neman — quiar) a los pobres (8) *qosaq / chaymi kunan as* — ahora con esta (mi) (9) *wan kay qollqeywan mesa* — plata me harás celebrar una misa (10) *chillawanki / hochallay Dios* — para que nuestro Dios (11) *ninchik pampachanam* — perdone mis pecados (para que lo apareje). (12) *paq, / kunanqa Diosnin* — ahora creo ya con toda fé y (13) *chikmanñam iñikuni to* — corazón en Dios (14) *kuy sonqoywan. / Wakin* — El resto de (15) *qollqeyta-taqmi dejani chu* — mi plata dejo a mi hijo (16) *riyman amam qonqa* — no me vayan a olvidar

(FOJA 338) (1) *rullawankicho nispansi* — así les dijo y (2) *wañorparin* — murió (3) *Chay runas imam nisqanta* — El (encargado) ó el hombre hizo conforme (4) *kamalla ruwaykon inaspa* — que lo había encargado y ora a (5) *Diosta mañapun hochanku* — Dios en nombre de él para que (6) *na pampachanampaq* — perdone sus pecados (7) *chay runamasinkuna waño* — de lo que perdió la vida de (8) *chisqanmanta, paypas* — sus semejantes y de lo (9) *chay wañoña yora tomas* — que tomó esa yerba venenosa (10) *qanmanta. Chay ampi* — Ese hombre de (11) *yoq runas yaqa llapan iman* — remedio se quedó casi con todo (12) *wampas quedaykuspa mana* — sus cosas él que no malgastó (13) *yanqaychanko / imantapas* — sus cosas e hizo (14) *aswansi ok ampikunatapas* — otros remedios más (15) *ruwan / inaspa runa* — y a sus semejantes (16) *masintapas wañoynin* — tes también lo cura cuando

(FOJA 339) (1) *patakunamantaña kuti* — está ya por morir (2) *chimun, aswan yachaqsí* — y más sabido que el (3) *chay wañoq runamanta* — que murió (se volvió) y curaba (4) *pas inaspas mana qollqe* — bien nada más que a los pobres (5) *yoq pobrekunallatas aswan* — (que no tenía dinero) (6) *ampin somaqta. / Chaysi* — Aquel tuvo (7) *yoyaq kaynimpña churisapa* — bastantes hijos en su vejez ya y (8) *kasqa inaspansi wañokup* — cuando murió sus hijos (9) *tin yoyaq mamallanwan* — quedó con su anciana madre y sus (10) *quedaptinsi churinkuna ma* — hijos ya también sin saber (11) *na ima yachaq quedan* / — nada quedó por (12) *kayniqpi wakniqpi chi* — aquí por allá como el mismo (13) *qan wañoqpa allqon ina* — perro del difunto (14) *Kunanñataqsí churinkuna* — ahora ya también sus hijos (ya) (15) *ontaykanakuspa ay vez* — juntándose (todos) hay veces (16) *nimpi waqanku, / kay alli* — lloran

(FOJA 340) (1) *runapa wawanchu kayna* — aquel hijo (de ese hombre rico) (esmerado) (2) *rikukunchik, imanasun* — (había día para que se vea en aquel sentido), que (3) *mari Diosmi yachan imam* — vamos a ser / nuestro Dios sabe lo que (4) *ruwasqanta. Kanqa / cha* — Había día (5) *ri punchaw ñoqanchik* — para nosotros (6) *paqpas manachari Dios* — y no nos olvidará Dios (7) *ninchik qonqaruwachwan* — (8) *cho / wiñaypaqa, mana* — para siempre aunque no nos (9) *kunallan ma* — oye ahora mismo (10) *na oyariwananchikpaq* — (11) *pas. / nispas nina* — así se dicen los que (12) *kunku inaspa kaq* — volviéndose a recapacitarse (13) *oqarikuchkanku kikin* — con sus esfuerzos suyos ya (14) *kupa kallpanwanña* — para que no hable (15) *mana runa rimanam* — la gente. (16) *paq*.